Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uczynię prawo miarą, a sprawiedliwość poziomicą. I zmiecie grad schronienie kłamstwa, a kryjówkę zaleją wody. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I uczynię prawo miarą, a sprawiedliwość poziomicą. I zmiecie grad schronienie kłamstwa, a kryjówkę fałszu zaleją wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wykonam sąd według sznura, a sprawiedliwość według pionu. I grad zmiecie schronienie kłamstw, a wody zaleją kryjówkę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wykonam sąd według sznuru, a sprawiedliwość według wagi; i potłucze grad nadzieję omylną, a ucieczkę wody zatopią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I położę pod wagą sąd, a sprawiedliwość pod miarą i wywróci grad nadzieję kłamstwa, i przykrycie wody zaleją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wezmę sobie prawo za miarę, a sprawiedliwość za pion. Ale grad zmiecie schronisko kłamstwa, a wody zaleją kryjówkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczynię prawo miarą, a sprawiedliwość wagą. Lecz schronienie kłamstwa zmiecie grad, a kryjówkę zaleją wody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prawo uczynię miarą, a sprawiedliwość pionem. Grad zmiecie schronienie kłamstwa, wody zaleją kryjówkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawo uczynię miarą, a sprawiedliwość - pionem”. Grad zniszczy schron budowany na fałszu, wody zaleją kryjówkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prawo uczynię probierzem, a sprawiedliwość - pionem. Grad zmiecie fałszywe schronienie, a wody porwą kryjówkę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставлю суд в надію, а мою милостиню за мірила, і ті, що даремно повірили брехні (впадуть), бо не мине вас буря, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uczynię sąd względem sznuru, a uczynki sprawiedliwości będą dla Mnie za pion – więc grad zmiecie przytułek kłamstwa, a schronienie uniosą wody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uczynię sprawiedliwość sznurem mierniczym, a prawość poziomnicą; i grad zmiecie schronienie kłamstwa, a wody porwą kryjówkę. |